

студенты обычно неправильно идентифицируют причину своих затруднений и предполагают, что «не поняли грамматику».

Среди таких «неграмматических» трудностей перевода выделяются три типа.

1. Переводчик не знал реалий данной страны или фактов данной предметной области. Например, перевести текст про интернет-торговлю запчастями к импортным машинам – трудно для того, кто ничего не знает про запчасти.

2. Переводчик не воспользовался подсказками «дедуктивных лексем» и «дедуктивных» окончаний. Анафорические местоимения представляют собой простейший пример дедуктивных слов, требующих понять, к чему они отсылают. Также ведут себя, например, дееспричастные окончания типа *지만, 어도, 면서도*, показатели сравнения *보다, 만큼, 비하면*, слова *역시, 아차피*. Интересно, что в переводе отдельного фрагмента такая ненаблюдательность может и не повредить, перевод будет выглядеть качественным, но в масштабах крупного текста она может оказаться критичной.

3. Переводчик не согласовал данный отрывок с последующим текстом, в котором полнее раскрывается описываемая ситуация.

Важно понимать, что правила грамматического разбора никогда не могут быть абсолютно полными. Ни новичок, ни искушенный читатель не может знать все возможности использования всех грамматических показателей или всех слов языка, ведь множество текстов бесконечно. Однако можно уверенно утверждать, что человеческий подход к переводу – способность поразмышлять о ситуации в переводимом тексте и понять ее – надежно страхует от заведомо неполного знания грамматики.

ВОРОНИНА Людмила Александровна,
заведующий кафедрой восточных языков ИИЯ РГГУ им. А. И. Герцена
г. Санкт-Петербург

Учебно-методическое пособие по обучению чтению как совокупность оригинальных текстов

Согласно современной образовательной парадигме, для обучения должны предлагаться аутентичные (или оригинальные) тексты, особенно, если речь идет об обучении чтению. Однако такое положение дел способствует возникновению основной трудности для инофонных студентов – необходимость переработки усвоения большого объема нового, а значит, незнакомого лексико-грамматического материала за единицу времени, следствием чего является неизбежное снижение мотивации к усвоению иностранного языка, особенно корейского как одного из восточных, снижение эффективности обучения.

В целом, методика как наука и практика предусмотрела такой вариант усвоения нового иностранного языка: подобный материал классифицируется как рецептивный и имеет свои способы и приемы усвоения или, выражаясь методическим языком, преподаватели формируют рецептивные навыки у студентов на материале т. н. оригинальных текстов по определенным правилам.

«Рецептивные навыки» [3, с. 40] подразумевают автоматизированное распознавание и понимание языкового и речевого материала. При этом здесь следует подчеркнуть, что, поскольку в т. н. оригинальных текстах зачастую встречаются менее частотная лексика и сложные грамматические явления/обороты, характерные для книжно-письменной речи, то такие навыки называются рецептивно-пассивные (формируемые на материале пассивного лексического и грамматического минимумов). В структуру рецептивных навыков входят операции декодирования, сличения и узнавания. Однако, как известно, текст является своеобразным сплетением множества «культурных кодов» [1, с. 39], несоответствие национальных сознаний коммуникантов, возникающее в результате несоответствия в учебно-методических пособиях по обучению чтению т. н. оригинальных текстов комментариев. Будучи лингвистическим гипертекстом, он дает возможность согласовать тезаурысы и фоновые знания адресата и адресанта и сократить временную и пространственную дистанцию между ними. В структурном отношении это нелинейно организованный объем политематической информации толковательного плана, вынесенный за рамки основного содержания текста в виде блоков, которые могут быть связаны между собой при помощи гиперссылок. Поэтому, если рассматривать различный комментарий как способ элиминирования лакун, где каждому виду лакун соответствует определенный прием элиминирования, то вопрос остается в его видовой и количественной составляющей содержания учебно-методического пособия по обучению чтению на корейском языке.

Для сближения фоновых знаний необходим лингвострановедческий комментарий, а для языковых – грамматический, который благодаря преобладанию «консервативной части» [2, с. 8] будет тяготеть к самостоятельному т. н. оригинальному тексту. Таким образом, обязательными компонентами содержания учебно-методического пособия по обучению чтению должны стать: 1) аутентичные тексты, 2) лингвострановедческий комментарий и 3) грамматический комментарий, которые сами по себе являются т. н. оригинальными текстами и требуют грамотной организации в виде учебно-методического пособия.

Список основной литературы:

1. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1989. – 615 с.
2. Ковалева Н. Ф. Комментарии к тексту как лингвистический гипертекст: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04. – Самара, 2004. – 181 с.
3. Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для академического бакалавриата / под ред. О. И. Трубицкой. – М.: Издательство Юрайт, 2017. – 384 с.

ГУРЬЕВА Анастасия Александровна,
доцент кафедры филологии Юго-Восточной Азии и Кореи СПбГУ
г. Санкт-Петербург